



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 10 grudnia 2012 r.

Poz. 930

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o transporcie wodnym śródlądowym,

podpisana w Brześciu dnia 20 stycznia 2012 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Białorusi, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

pragnąc rozwijać przyjazne stosunki między obydwojoma Państwami,

uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych w zakresie transportu wodnego śródlądowego,

biorąc pod uwagę korzyści dla środowiska naturalnego ze zwiększenia przewozów transportem wodnym śródlądowym,

mając na celu rozwój współpracy w transporcie wodnym śródlądowym w oparciu o zasady równości praw, wzajemnych korzyści i swobody żeglugi,

dążąc do dalszego rozwoju wzajemnych przewozów w zakresie transportu wodnego śródlądowego,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Dla celów niniejszej Umowy użyte określenia oznaczają:

- 1) „właściwe organy Umawiających się Stron”:
 - w Rzeczypospolitej Polskiej – Ministra Transportu, Budownictwa i Gospodarki Morskiej,
 - w Republice Białorusi – Ministerstwo Transportu i Łączności,
- 2) „śródlądowe drogi wodne Umawiających się Stron” – odcinki śródlądowych dróg wodnych znajdujące się na terytoriach Państw Umawiających się Stron, po których odbywa się żegluga śródlądowa,
- 3) „statek Umawiającej się Strony” – każdy statek żeglugi śródlądowej, wpisany do odpowiedniego rejestru statków żeglugi śródlądowej Państwa jednej z Umawiających się Stron, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi na terytorium jej Państwa, i podnoszący jej banderę, z wyłączeniem statków straży granicznej, wojskowych i statków organów administracji państwowej,
- 4) „członek załogi” – kapitana lub kierownika statku Umawiającej się Strony uprawiającego żeglugę śródlądową i każdą inną osobę, która jest zatrudniona na statku Umawiającej się Strony na czas podróży dla wykonywania obowiązków, które są związane z eksploatacją i obsługą statku Umawiającej się Strony, oraz jest wpisana na listę załogi statku,
- 5) „port Umawiającej się Strony” – każdy port lub przystań śródlądowa, znajdujące się na terytorium Państwa jednej Umawiającej się Strony, otwarte dla statków żeglugi śródlądowej drugiej Umawiającej się Strony,
- 6) „przewóz kabotażowy” - przewóz ładunków lub pasażerów między portami jednej Umawiającej się Strony statkami drugiej Umawiającej się Strony, podczas którego załadowywane lub wyładowywane są ładunki bądź wsiadają lub wysiadają pasażerowie,

- 7) „przewóz tranzytowy” – oznacza przewóz ładunków lub pasażerów statkami jednej Umawiającej się Strony śródlądowymi drogami wodnymi przez terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony do państwa trzeciego,
- 8) „wypadek żeglugowy” – zdarzenie, o którym mowa w odpowiednich przepisach prawa wewnętrznego Państw Umawiających się Stron.

Artykuł 2

1. Umawiające się Strony będą przyczyniać się do rozwoju współpracy pomiędzy ich Państwami w zakresie transportu wodnego śródlądowego, a także między Państwami Umawiających się Stron a państwami trzecimi.
2. Statki jednej Umawiającej się Strony mają prawo do korzystania ze śródlądowych dróg wodnych, zawijania do portów Umawiających się Stron oraz miejsc postoju znajdujących się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, oraz do przewozu ładunków i (lub) pasażerów między Państwami Umawiających się Stron, jak również między każdym z nich a państwami trzecimi.

Artykuł 3

1. Statki Umawiających się Stron mają prawo dokonywać przewozów kabotażowych po uzyskaniu pozwolenia właściwych organów Umawiających się Stron.
2. Statki jednej Umawiającej się Strony mają prawo dokonywać przewozów tranzytowych ładunków lub pasażerów śródlądowymi drogami wodnymi drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 4

1. Do statków Umawiających się Stron, członków ich załóg, pasażerów i ładunków, stosuje się przepisy prawa Państwa tej Umawiającej się Strony, na której śródlądowych drogach wodnych się znajdują.

2. W celu wykonywania żeglugi na śródlądowych drogach wodnych jednej Umawiającej się Strony, właściwe organy tej Umawiającej się Strony będą wydawać wymagane w jej Państwie dokumenty dopuszczające statek drugiej Umawiającej się Strony do żeglugi oraz dokumenty członków jego załogi, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi na terytorium Państwa tej Umawiającej się Strony.
3. Dokumenty, o których mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu, mogą być wydane na podstawie dokumentów wydanych przez jedną Umawiającą się Stronę, jeśli spełniają wymogi przepisów prawa obowiązującego na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.
4. Ładunki niebezpieczne mogą być przewożone statkami jednej Umawiającej się Strony śródlądowymi drogami wodnymi drugiej Umawiającej się Strony, po uzyskaniu pozwolenia wydanego przez właściwe organy tej Umawiającej się Strony, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi na terytorium jej Państwa.
5. Umawiające się Strony wymienią w drodze dyplomatycznej wzory obowiązujących dokumentów, o których mowa w ustępie 2 niniejszego artykułu, nie później niż w terminie trzydziestu dni od daty wejścia w życie niniejszej Umowy. Zmianę tych dokumentów bądź wprowadzenie nowych ich wzorów Umawiające się Strony dokonają w drodze pisemnej notyfikacji, nie później niż w terminie trzydziestu dni przed ich zmianą lub wprowadzeniem.

Artykuł 5

1. Każda z Umawiających się Stron przyznaje statkom drugiej Umawiającej się Strony takie samo traktowanie, jakie jest przyznane ich statkom w prowadzeniu żeglugi po śródlądowych drogach wodnych, dostępie do portów, korzystaniu ze śluz i innych urządzeń wodnych, urządzeń portowych, nabrzeży, terminali i miejsc postojowych. Dotyczy to również poboru opłat żeglugowych i portowych, dostępu do wszystkich usług i urządzeń, w tym do zaopatrzenia w paliwa, smary i materiały eksploatacyjne oraz odbioru odpadów i pozostałości ładunkowych ze statków.

2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu odnoszą się również do przewozów kabotażowych i tranzytowych.

Artykuł 6

1. Statki jednej Umawiającej się Strony, członkowie ich załóg, pasażerowie i przewożony ładunek od momentu wejścia na śródlądowe drogi wodne drugiej Umawiającej się Strony do momentu ich opuszczenia podlegają kontroli granicznej, celnej i innym rodzajom kontroli przewidzianym w przejściu granicznym.
2. Statki jednej Umawiającej się Strony oraz przewożone na nich ładunki znajdujące się na śródlądowych drogach wodnych drugiej Umawiającej się Strony podlegają dozorowi celnemu dopóki znajdują się na terytorium celnym Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 7

1. Warunki wjazdu i pobytu członków załóg i pasażerów statku jednej Umawiającej się Strony na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony regulują przepisy prawa obowiązujące na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.
2. Postanowienia ustępu 1 niniejszego artykułu stosuje się zgodnie z przepisami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o ruchu osobowym z dnia 20 grudnia 2007 roku.

Artykuł 8

1. Jeżeli statek jednej z Umawiających się Stron ulegnie wypadkowi żeglutowemu lub znajdzie się w jakiegokolwiek innej niebezpiecznej sytuacji na śródlądowych drogach wodnych drugiej Umawiającej się Strony, uniemożliwiającej mu dalszą podróż lub podróż powrotną, odpowiednie organy tej drugiej Umawiającej się Strony udziela pomocy i opieki w takim samym zakresie, w jakim byłaby ona udzielona statkowi pod własną banderą, członkom jego załogi, pasażerom oraz ładunkowi, zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi na terytorium Państwa tej Umawiającej się Strony.

2. Właściwe organy jednej Umawiającej się Strony, na terytorium Państwa której statek drugiej Umawiającej się Strony uległ wypadkowi żeglugowemu lub znalazł się w innej niebezpiecznej sytuacji, o której mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, niezwłocznie powiadamiają o tym zdarzeniu najbliższy urząd konsularny Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 9

1. W celu zapewnienia efektywnego stosowania niniejszej Umowy właściwe organy Umawiających się Stron mogą przeprowadzać konsultacje.
2. Konsultacje przeprowadzane są na wniosek właściwego organu jednej z Umawiających się Stron w terminie uzgodnionym w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 10

1. Rozbieżności lub spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozwiązywane w drodze rozmów i konsultacji właściwych organów Umawiających się Stron.
2. W przypadku, jeżeli właściwe organy Umawiających się Stron nie osiągną porozumienia, rozbieżności lub spory będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 11

Na wniosek jednej z Umawiających się Stron, po uzgodnieniu z drugą Umawiającą się Stroną, do niniejszej Umowy mogą być wprowadzane zmiany lub uzupełnienia sporządzone w formie protokołów stanowiących jej integralną część.

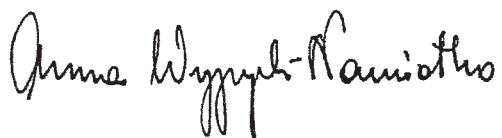
Artykuł 12

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie trzydziestego dnia od daty otrzymania w drodze dyplomatycznej noty późniejszej, w której Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie, że warunki wymagane przez wewnętrzne ustawodawstwa ich Państw dla wejścia w życie niniejszej Umowy zostały wypełnione.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony.
3. Każda z Umawiających się Stron może w dowolnym czasie wypowiedzieć niniejszą Umowę, przekazując w drodze dyplomatycznej pisemną notyfikację drugiej Umawiającej się Stronie. W takim przypadku niniejsza Umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od daty otrzymania tej notyfikacji przez drugą Umawiającą się Stronę.

Sporządzono w Brześciu dnia 20 stycznia 2012 roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną.

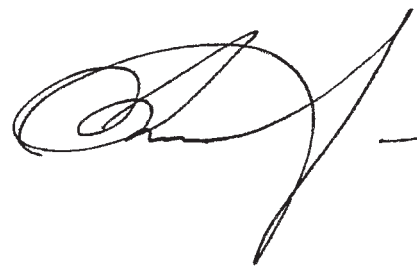
Z upoważnienia

Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia

Rządu Republiki Białorusi



СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о судоходстве по внутренним водным путям

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Договаривающиеся Стороны;

желая развивать дружественные отношения между двумя государствами,

учитывая положения международных договоров в сфере судоходства по внутренним водным путям,

принимая во внимание благоприятные условия для окружающей среды в связи с увеличением перевозок внутренним водным транспортом;

ставя перед собой цель развития сотрудничества в сфере судоходства по внутренним водным путям, опираясь на принципы равенства прав, взаимовыгоды и свободы судоходства,

стремясь к дальнейшему развитию взаимоотношений в сфере судоходства по внутренним водным путям,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие термины и их определения:

1) компетентные органы Договаривающихся Сторон – со стороны Республики Польша – Министр транспорта, строительства и морского хозяйства, со стороны Республики Беларусь – Министерство транспорта и коммуникаций;

2) внутренние водные пути Договаривающихся Сторон – участки внутренних водных путей, находящиеся на территории государств Договаривающихся Сторон, по которым осуществляется внутреннее судоходство;

3) судно Договаривающейся Стороны – любое судно внутреннего плавания, вписанное в соответствующий реестр судов государства одной из Договаривающихся Сторон согласно его законодательству и плавающее под его флагом, за исключением судов пограничных, военных и органов внутренних дел;

4) член экипажа – капитан или руководитель судна Договаривающейся Стороны, занимающийся судоходством по внутренним водным путям, либо другое лицо, принятое на работу на это судно на время рейса для выполнения обязанностей, связанных с эксплуатацией и обслуживанием данного судна, и внесенный в список членов экипажа судна Договаривающейся Стороны;

5) порт Договаривающейся Стороны – любой порт или пристань на внутренних водных путях, находящиеся на территории государства одной из Договаривающихся Сторон, открытые для захода судов, следующих по внутренним водным путям другой Договаривающейся Стороны;

6) каботажные перевозки – перевозки грузов или пассажиров между портами одной Договаривающейся Стороны судами другой Договаривающейся Стороны, во время которых осуществляется погрузка или выгрузка грузов, производится посадка или высадка пассажиров;

7) транзитные перевозки – перевозки грузов или пассажиров судами одной Договаривающейся Стороны по внутренним водным путям другой Договаривающейся Стороны в третьи государства;

8) судоходная авария – аварийный случай, который оговорен в соответствующем внутреннем законодательстве государств Договаривающихся Сторон.

Статья 2

1. Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию сотрудничества между их государствами в сфере внутреннего водного транспорта, а также между государствами Договаривающихся Сторон и третьими государствами.

2. Суда одной из Договаривающихся Сторон имеют право пользоваться внутренними водными путями, заходить в порты Договаривающихся Сторон, а также места стоянок, находящиеся на территории государства другой Договаривающейся Стороны, а также перевозить грузы и (или) пассажиров между государствами Договаривающихся Сторон, равно как между каждой из них и третьими государствами.

Статья 3

1. Суда Договаривающихся Сторон имеют право осуществлять каботажные перевозки после получения разрешения компетентных органов Договаривающихся Сторон.

2. Суда одной Договаривающейся Стороны имеют право осуществлять транзитные перевозки грузов или пассажиров по внутренним водным путям другой Договаривающейся Стороны.

Статья 4

1. К судам Договаривающихся Сторон, членам их экипажей, пассажирам и грузам применяется законодательство государства той Договаривающейся Стороны, на внутренних водных путях которой они находятся.

2. Для осуществления судоходства по внутренним водным путям одной Договаривающейся Стороны ее компетентные органы будут выдавать документы, требуемые в ее государстве, допускающие судно другой Договаривающейся Стороны к плаванию, и документы членов экипажа этого судна в соответствии с законодательством, действующим на территории государства этой Договаривающейся Стороны.

3. Документы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, могут выдаваться на основании документов, выданных одной Договаривающейся Стороной, если они отвечают требованиям законодательства, действующего на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

4. Опасные грузы могут перевозиться судами одной Договаривающейся Стороны по внутренним водным путям другой Договаривающейся Стороны после получения разрешения, выданного соответствующими органами этой Договаривающейся Стороны согласно законодательству, действующему на территории ее государства.

5. Договаривающиеся Стороны по дипломатическим каналам обмениваются образцами действующих документов, названных в пункте 2 настоящей статьи, не позднее, чем в тридцатидневный срок с момента вступления в силу настоящего Соглашения. Об изменениях этих документов либо введении их новых образцов Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга в письменной форме не позднее, чем за тридцать дней до введения таких изменений или новых образцов.

Статья 5

1. Каждая из Договаривающихся Сторон представляет такие же права судам другой Договаривающейся Стороны, какими пользуются их суда, осуществляющие судоходство по внутренним водным путям, доступ к портам, пользование шлюзами и другими водными устройствами, портовыми и береговыми устройствами, терминалами и местами стоянок. Это касается также судоходных и портовых платежей, доступа ко всем видам услуг и устройств, в том числе снабжения горючими, смазочными и эксплуатационными материалами, а также приема с судов отходов и остатков грузов.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи относятся также к каботажным и транзитным перевозкам.

Статья 6

1. Суда одной Договаривающейся Стороны, члены их экипажей, пассажиры и перевозимый груз по прибытии на внутренние водные пути другой Договаривающейся Стороны и до момента, когда они покидают эти водные пути, подлежат пограничному, таможенному и иным видам контроля, предусмотренным в пункте пропуска.

2. На суда и перевозимый на них груз одной Договаривающейся Стороны после захода во внутренние водные пути другой Договаривающейся Стороны распространяется таможенный контроль до тех пор, пока они находятся на таможенной территории государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 7

1. Условия въезда и пребывания членов экипажа и пассажиров судна одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны регулируются в соответствии с законодательством, действующим на территории государства другой Договаривающейся Стороны.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются в соответствии с положениями Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о взаимных поездках граждан от 20 декабря 2007 года.

Статья 8

1. Если судно одной Договаривающейся Стороны терпит судоходную аварию или окажется в другой опасной ситуации на внутренних водных путях другой Договаривающейся Стороны и не сможет продолжить рейс или вернуться обратно, соответствующие органы другой Договаривающейся Стороны окажут такую же помощь и услуги, какие оказали бы судну, плавающему под своим флагом, членам его экипажа, пассажирам, грузам в соответствии с законодательством, действующим на территории государства этой Договаривающейся Стороны.

2. Компетентные органы одной Договаривающейся Стороны, на территории государства которой судно другой Договаривающейся Стороны терпит судоходную аварию или оказалось в другой опасной ситуации, о которой говорится в пункте 1 настоящей статьи, немедленно информируют о случившемся ближайшее консульское учреждение государства другой Договаривающейся Стороны.

Статья 9

1. В целях обеспечения эффективного применения настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон могут проводить консультации.

2. Консультации проводятся по заявке компетентного органа одной из Договаривающихся Сторон в сроки, согласованные дипломатическим путем.

Статья 10

1. Разногласия или споры, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров и консультаций компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. В случае, если компетентные органы Договаривающихся Сторон не придут к обоюдному согласию, разногласия или споры будут решаться дипломатическим путем.

Статья 11

По предложению одной из Договаривающихся Сторон после согласования с другой Договаривающейся Стороной могут быть внесены изменения или дополнения в настоящее Соглашение,

оформленные в виде протоколов и являющиеся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 12

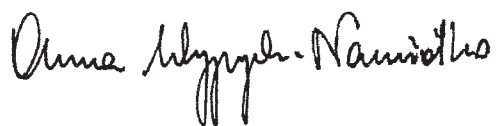
1. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день со дня получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления, в котором Договаривающиеся Стороны проинформируют друг друга о том, что процедуры, исполнения которых требует внутреннее законодательство их государств для вступления в силу настоящего Соглашения, выполнены.

2. Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения, направив по дипломатическим каналам письменное уведомление другой Договаривающейся Стороне. В этом случае настоящее Соглашение прекращает свое действие по истечении шести месяцев с даты получения уведомления другой Договаривающейся Стороной.

Совершено в городе Бресте 20 января 2012 года в двух подлинных экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

**За Правительство
Республики Польша**



**За Правительство
Республики Беларусь**

